

**Modellkorrektur 2026 Auszug aus „Tiny House“ von Mario Wurmitzer
Deutsche Internationale Schule Den Haag**

Höchstpunktzahl ist 10, die beste Note
pro 5 Fehler gibt es einen Punkt Abzug (z.B. 10 Fehler = 8 Punkte)

Allgemeine Anmerkungen:

wichtige Wörter nicht übersetzt: 1 Fehler

Füllwörter und/oder unwichtige Wörter nicht übersetzt: ½ Fehler

ganzer Satz Unsinn: 3 Fehler, ganzer kurzer/langer Absatz 5-7 Fehler

ganzer Satz nicht übersetzt: 3 Fehler, ganzer kurzer/langer Absatz nicht übersetzt 5-7 Fehler

unnötige Ergänzungen: Wort ½ Fehler, Satz 1 Fehler

offensichtliche Rechtschreibfehler (keine Tippfehler) ½ Fehler

dt (word/wordt) falsch: ½ Fehler

falscher Artikel, Reflexiv-, Relativpronomen und Präposition: 1 Fehler

Singular/Plural, sowohl bei Substantiven als auch bei Verben: 1 Fehler

falsche Zeitform des Verbs: 1 Fehler (sie ist - zij was), konsequent in der falschen Zeitform in einem Satz, nur 1 x Fehler

hij wilt: ½ fout, bei Wiederholung 1 fout

Besonders gute Übersetzung + 1

Zeile	Text	Richtig	falsch, ganzer Fehler	passabel
Titel	Kapitel 1	Hoofdstuk 1		
19	Ich habe die Stellenausschreibung auf willhaben entdeckt	Ik heb de vacature op willhaben ontdekt / zag de	positieinschrijving ohne willhaben	Marktplaats
	und mir gedacht	en dacht bij me zelf	bedacht me	... en dacht:
19-20	na ja, könnte besser sein, als Essen auszuliefern	nou ja, dat is vast/misschien beter dan eten bezorgen ... zou beter kunnen zijn ...		kan beter zijn?
	oder in einem Versandlager Pakete zu sortieren.	of in een magazijn / depot / distributiecentrum / verzendmagazijn pakketten/pakketjes sorteren.		
20-21	Meine Aufgabe ist es, zu vermitteln, dass es einem an	Mijn taak is het over te brengen / duidelijk te maken / te laten zien / demonstreren dat het je	te zorgen te bemiddelen	werk / opdracht niets ontbreekt

	nichts fehlt.	aan niets ontbreekt. ... niets te kort komt / niets mist		
21-22	Ich bin hier, damit man sich vorstellen kann, wie es ist, in einem Haus wie diesem zu leben.	Ik ben hier zodat men zich kan / je je kunt voorstellen hoe het is om in zo'n huis te wonen/leven.om ervoor te zorgen dat een huis als dit mensen zich kunnen voorstellen ...		
22-23	Auf der Website von Modern Home kann man mich beobachten.	Op de website van Modern Home kan men / kun je mij bekijken / observeren / naar mij kijken / me zien / gadeslaan.	vinden	
23	Aber ich kümmer mich kaum darum.	Maar ik trek me daar nauwelijks iets van aan. Ik bekommer me / maal er nauwelijks om. ...let er ... op	... geen zorgen om ... interesseer me ben me daar ... van bewust	... geef er houd me daar nauwelijks mee bezig
24	Ich lebe einfach so vor mich hin.	Ik leef gewoon mijn leven. Ik doe gewoon mijn ding. Ik ga gewoon mijn gang	... voor me uit voor me zelf ik leef gewoon door voor me heen op mijn gemak	
25	Man hat mich angewiesen, nicht direkt in die Kameras zu blicken.	Men heeft mij opgedragen / gezegd / de instructie gegeven / geïnstrueerd niet direct / rechtstreeks / recht in de camera's te kijken	voluit aangewezen	
25-26	Das könnte als irritierend erfahren werden.	Dat zou als irritant / verwarrend kunnen worden ervaren. Zou irritant/verwarrend gevonden kunnen worden		verontrustend storend / vervelend
26	Potentielle Kunden wollen nicht von mir angestarrt werden.	Potentiële kopers / klanten willen niet door mij aangestard worden.		
27	Die Einrichtung ist minimalistisch.	Het interieur / de inrichting is minimalistisch.	minimaal/simpel	Het huisje is minimalistisch ingericht
	Beim Bewerbungsgespräch habe ich gesagt, sie gefiele mir.	Tijdens / bij het sollicitatiegesprek heb ik gezegd dat het/zij (bitte auf interieur ...het und inrichting ze/die achten) me beviel / leuk / aardig vond.		
28	Es ist kein Kindheitswunsch von mir gewesen, ein Tiny House, das	Het is nooit mijn kinderdroom geweest om in een Tiny House aan de rand van	-nederzetting	

	sich am Rande einer Musterhaussiedlung befindet, zu bewohnen.	een wijk met modelwoningen modelwoningwijk / -park te wonen.		
29	Aber es ist in Ordnung.	Maar het is prima / in orde / best /goed zo / oké		
29-30	Im Rahmen des Home Staging ist die Idee aufgekommen, das Haus zu beleben.	In het kader van Home Staging kwam het idee op om dit huis tot leven te brengen / met leven te vullen / leven in te blazen	Het idee ... begon bij het inrichten. verlevendigen te leven te geven	is het idee ontstaan om het te bewonen
30-31	Die Zeit, die ich in diesem Haus verbringe, betrachte ich als Projekt,	De tijd die ik in dit huis doorbreng zie / beschouw ik als een project		
	so wie ich alles, was ich jemals getan habe und tun werde, als Projekt sehe.	zoals ik alles wat ik ooit heb gedaan en (nog) ga / zal doen als een project zie / beschouw.	... beschouwt ...	
32-33	Ich sitze am Schreibtisch, schreibe an einem Buch über Rainald Goetz, der später noch vorbeikommen wird,	Ik zit aan mijn/het bureau, (en) werk aan een boek over Rainald Goetz / ben een boek aan het schrijven die later nog langskomt / zal komen / voorbij komt		schrijf (aan)
33-34	und zur Abwechslung an literarischen Texten über Paare, die sich Wohnungen oder Häuser kaufen,	en ter / voor de afwisseling /variatie aan literaire teksten over stellen / paren die huizen / flats / appartementen of woningen kopen	tot afwisseling af en toe	koppels
34-35	während Interessenten hinter mir stehen und mich beobachten.	terwijl geïnteresseerden / belangstellenden / bezoekers achter mij staan en mij gadeslaan / naar mij kijken / mij observeren.		
35	Es fällt mir nicht schwer, mich zu konzentrieren.	Ik vind het niet moeilijk / Het kost mij geen moeite mij/me te concentreren.	Het valt mij niet mee... Het valt me niet moeilijk	Het valt mij niet zwaar Het is niet moeilijk
35-36	Die Interessenten fragen mich, was ich schreibe.	De geïnteresseerden / belangstellenden / bezoekers vragen (me) wat ik aan het schrijven ben / schrijf.		
36	Ich zeige auf das Schild, das über dem Schreibtisch hängt.	Ik wijs naar het bord dat boven het bureau hangt.	wijs op het bord	
36-38	Für Auskünfte sind die	Voor informatie / inlichtingen kunt u zich		... is de ...

	Kundenberaterinnen zuständig, deren Büro-Container sich gleich neben dem Tiny House befindet.	wenden tot de klantenservice waarvan de kantoor-container direct naast het Tiny House staat / zich bevindt. ... die zijn ...container ... heeft.		verantwoordelijk klantenadviseurs / -adviseuses
39	Anfangs fiel es mir schwer, nicht mit den Interessenten zu sprechen.	Aanvankelijk / in het begin / eerst vond ik het moeilijk (om) niet met de geïnteresseerden te praten / spreken.		... viel het me moeilijk...
39-40	Der Wunsch, mich mit ihnen zu unterhalten, ist fast restlos verschwunden.	De wens / neiging om met hen te praten / een gesprek met hen/ze aan te gaan is bijna helemaal / volledig verdwenen.		... mij met hen te onderhouden
40-41	Nur selten will ich auf eine Frage noch eine Antwort geben.	Slechts zelden wil ik op een vraag nog antwoorden / antwoord geven. ... een vraag beantwoorden	vraag of antwoord	
41	Ich bin nicht wie die.	Ik ben niet zoals zij.	zoals hen	
41-42	Adaptierungen des Grundrisses, Raumgrößen und Küchenausstattungen interessieren mich nicht.	Aanpassingen / veranderingen aan de plattegrond, grootte van de kamers / vertrekken / ruimte en het keukeninterieur / de keukeninrichting interesseren mij niet.	-faciliteiten keukens en kamers ruimtematen keukengerei	-apparatuur -uitrusting
42	Ich bin hier, weil bezahlt werde.	Ik ben hier omdat ik (ervoor) betaald word / krijg.	omdat het mijn baan/werk is	
42-43	Außerdem habe ich die Möglichkeit zu schreiben.	Bovendien heb ik de mogelijkheid / kans / gelegenheid om te schrijven. ... kan ik schrijven		
43-44	Manchmal frage ich mich schon: Was bringt das?	Soms / af en toe vraag ik me (wel) af: wat levert / brengt het op? Wat schuift het?	Wat brengt het?	Wat is het nut? Wat heb ik eraan?
	Maxim hat von mir wissen wollen: warum machst du nicht einmal was, was die Leute interessiert?	Maxim wilde (van me) weten: waarom doe je niet eens iets wat (de) mensen interessant vinden / interesseert?	maak je	mij gevraagd wilde weten
45	Wieso ein Buch über diesen Goetz, wer kennt den schon?	Hoezo een boek over die/deze Goetz, wie kent die nou?	Hoe komt wie kent hem al	vanwaar eigenlijk überhaupt
45-46	Ich meine, von den Leuten da draußen, die durch die Siedlung schlendern.	Ik bedoel van de mensen daar buiten die door de wijk slenteren.	Ik meen dorp	wandelen
46	Warum nicht über Eminem oder	Waarom niet over Eminem of Heidi Klum?		

	Heidi Klum.			
47	Maxim hat es nicht gefallen, dass ich hier eingezogen bin.	Maxim vond het niet leuk / maar niks dat ik hier ingetrokken ben / ben gaan/komen wonen.	ingezogen verhuisd ben	beviel het niet geen goed idee
	Aber ich mache, was ich will.	Maar ik doe wat ik wil / waar ik zin in heb.		
47-48	Er macht, was er will.	Hij doet waar zin in heeft / wat hij wil.		
48	Manchmal besucht er mich.	Soms / af en toe komt hij op bezoek /langs.		bezoekt hij mij/me komt hij mij bezoeken
48-49	Im Tiny House ist es nicht immer einfach, Berufliches und Privates zu trennen.	In het Tiny House is het niet altijd makkelijk / eenvoudig om werk / zakelijk en privé te scheiden.		gescheiden te houden van elkaar
49	Wenn Maxim vorbeikommt, ist er Teil meiner Arbeit.	Als Maxim / wanneer langskomt is hij onderdeel van mijn werk. ... maakt hij deel uit ...		is hij een deel
49-50	Im Grunde ist doch sowieso alles immer irgendwie auch Arbeit..	In feite / In wezen / Eigenlijk is toch alles sowieso op de een of andere manier (ook) werk.		
50-51	Ich überlege, ob ich die Kunden fragen soll, ob sie das auch so sehen.	Ik vraag me af of ik de klanten zal vragen of zij dat ook zo zien.	moet vragen	overweeg kan vragen twijfel
51	Aber die sind schon weg.	Maar die zijn al / alweer weg.	zijn zo weg	
51-52	Beim Hinausgehen haben sie kopfschüttelnd gemurmelt, die Räume seien doch viel zu klein,	Bij het weggaan / naar buiten gaan mompelden ze hoofdschuddend dat de ruimtes / vertrekken / kamers toch veel te klein waren,	de kamer	hebben ze gemompeld, zijn ... te klein
52-53	das sei doch gar kein richtiges Haus, das sei bloß ein Witz.	dat het (toch / helemaal) geen echt huis was, dat het (alleen) maar (slechts) een grap was.		... huis is ... grap is <i>Zu hebben gemompeld gehören die entsprechenden Gegenwartsformen.</i>
54	Derlei Kritik an meiner Wohn- und Arbeitsstätte ist mir gleichgültig.	Dat/Zulk soort / dergelijke kritiek op mijn woon- en werkplaats laat mij koud / onverschillig / maakt me niet uit / kan me niets schelen / doet me niks / is mij om het even.	De kritiek	... boeit me niet

54-55	Leider ist mir sehr vieles egal.	Helaas / jammer genoeg kunnen heel veel dingen mij niet schelen. / laten ... mij koud	... is mij ... onverschillig	boeien mij veel dingen niet
55	Das finde ich grundsätzlich schlecht.	Dat vind ik in principe / eigenlijk slecht.	<u>grundsätzlich</u> nicht übersetzt.	... niet goed ...over het algemeen princiepelijk
	Man sollte nicht so abstumpfen.	Je moet niet zo afstompen / zou niet ... moeten ... afgestompt moeten raken	saai	ongevoelig
55-56	Ich nehme mir vor, bald darüber nachzudenken, wie man Lethargie und Gleichmut zukünftig entkommen könnte.	Ik neem me voor / ben van plan binnenkort / gauw na te denken (over) hoe je voortaan / in de toekomst aan lethargie en onverschilligheid / gelatenheid kunt / zou kunnen ontsnappen / ontkomen / vermijden / voorkomen.	aankunt kalmte	straks gelijkmoedigheid
57	Zur Feier dieser Entscheidung grinse ich in eine der Kameras.	Om dat besluit / deze beslissing te vieren grijns ik naar / in een van de camera's.	ter ere lach	Ter viering van ... glimlach
57-58	Ein subversiver Akt des Protests, der niemanden interessiert,	Een subversieve / opstandige daad van protest die niemand interesseert / boeit / waar niemand in geïnteresseerd is	niemand iets om geeft wat niemand in protest	gebaar protestactie
58	na ja, man darf nicht zu streng sein mit sich, sagt Maxim.	nou ja, je mag / moet niet zo streng zijn voor je zelf, zegt Maxim.	voor mij met zich zelf <u>mit sich nicht übersetzt</u>	men moet
58-59	Der kommt später noch vorbei.	Die / hij komt later nog langs / voorbij.	dat	
60	Maxim stört sich an den Kameras.	Maxim stoort / ergert zich aan de camera's.		vindt irritant
	Ich habe ihm geraten, sie nicht zu beachten.	Ik heb hem aangeraden er niet op te letten / er geen acht op te slaan / geen aandacht aan te besteden / ze te negeren.	... niet te bekijken / naar te kijken / op te merken	
60-61	Wir können hier ganz frei sein.	We kunnen hier helemaal / heel / totaal vrij zijn.	... bijna	
61	Wir müssen uns nicht verstellen.	We hoeven ons niet anders voor te doen (dan we zijn).	... verstellen ... moeten ... niet aanpassen	
	Wir dürfen uns entspannen.	We mogen / kunnen (ons) ontspannen (zijn). / kunnen relaxed zijn /	... moeten	
61-62	Das steht so im Vertrag.	Dat staat zo in het contract.		... mijn contract
62	Ich darf Gäste empfangen.	Ik mag / kan gasten / bezoek ontvangen.		
	Es muss nicht immer aufgeräumt sein.	Het hoeft niet altijd opgeruimd / (keurig) netjes te zijn.	Het moet	

62-63	Ein bisschen heimeliges Chaos wirkt authentisch,	Een beetje huiselijke / gezellige chaos lijkt / oogt authentiek. / voelt ...aan / ziet ... uit / komt over.	opgeruimd en netjes werkt authentiek ... huiselijke rommel	... rommelige chaos staat
63-64	Modern Home steht für Lockerheit, für ungezwungenen Lifestyle.	Modern Home staat voor luchtigheid, voor een ongedwongen / ongekunstelde / ongecompliceerde levensstijl / lifestyle.	gemak ontspanning	losheid
64	So was erzählen die Marketingleute.	Zo iets / dat zeggen / vertellen de mensen van de pr / marketing.	... zeg je gewoon vertelden	... in de marketingwereld
64-65	Mit Helene vom Marketing habe ich mich angefreundet.	Met Helene van marketing ben ik bevriend (geraakt) / heb ik vriendschap gesloten.		
65	Sie hat mich von Anfang an wie einen Menschen behandelt.	Zij heeft me van begin af aan als een mens behandeld	<i>mich nicht übersetzt</i> van begins	
65-66	Das habe ich sehr nett von ihr gefunden.	Dat vond ik erg / heel aardig / leuk / sympathiek / vriendelijk van haar.	prettig	
66-67	Sie hat mich begrüßt, mich gefragt, wie es mir geht, welche Musik ich gerne höre.	Zij heeft mij begroet / begroette mij, (mij) gevraagd hoe het met me gaat/ging / is/was, (naar) welke muziek ik graag luister/de / hoor/de.		
67	Sehr sympathisch, finde ich.	Heel sympathiek / aardig vind ik dat.		Heel tof
67-68	Viele der Angestellten von Modern Home sehen mich nicht als Teil des Teams.	Veel (van de) medewerkers van Modern Home zien / beschouwen mij niet als onderdeel / deel van het team.		
68	Sie ziehen nicht in Betracht, mit mir zu sprechen.	Zij overwegen niet (eens) / denken er niet aan/over om met mij te praten. / het komt niet bij ze / in hen op		... nemen niet in overweging
68-69	Natürlich halte ich mich auch nicht für einen Teil des Teams.	Natuurlijk beschouw / zie vind ik me zelf ook niet als een deel / onderdeel van het team.	.. doe ik me voor	... houd me
69-70	Ich bin ein stummer Solitär, ein Eremit, der sein Tiny Dasein streamt.	Ik ben een zwijgzame / zwijgende / stille solitair / eenpitter / solist, een heremiet / kluizenaar die zijn tiny bestaan streamt.		stomme
70	Aber die wissen nicht, wie ich mich sehe.	Maar zij weten niet hoe ik me (zelf) zie. ... niets over		
	Sie hätten hallo sagen können.	Zij hadden (wel eens / even) hallo / gedag/ dag kunnen zeggen.		

71	Helene ist anders, sie hat mir sogar schon einen Obstkorb, Kuchen und Wodka geschenkt.	Helene is anders, zij heeft mij zelfs al een fruitmand, cake / taart en wodka (cadeau) gegeven / geschonken.		<i>sogar nicht übersetzt</i>
72	Helene kommt später noch vorbei.	Helene komt later / straks nog langs.		
73	Ich darf das Tiny House verlassen, wann ich will.	Ik mag het Tiny House verlaten wanneer ik wil.		... als ik
73-74	Im Vertrag ist lediglich festgeschrieben, wie viele Stunden ich anwesend sein muss.	In het contract staat alleen / slechts hoeveel uren ik aanwezig moet zijn. ... is ... vastgelegd.		uur ...er moet zijn
74	Die Zeiteinteilung ist weitgehend frei.	De tijdsindeling is grotendeels vrij. Ik mag mijn tijd grotendeels zelf indelen. Hoe ik mijn tijd indeel ...	Hoe ik mijn tijd gebruik	tijdindeling
74-75	Das Tiny House ist umgeben von einem sehr kleinen Garten.	Het Tiny House is omgeven / omringd door een zeer kleine tuin/een heel klein tuintje.		wordt
75-76	Ich habe ein Gemüsebeet angelegt, das hat für einigen Wirbel gesorgt.	Ik heb een moestuin / groentetuin aangelegd, dat heeft enige / de nodige ophef / consternatie / commotie veroorzaakt. ... voor ... gezorgd...	groentebed	behoorlijk wat opschudding,
76-77	Die Marketingleute sind sich nicht sicher gewesen, was sie davon halten sollten.	De mensen van marketing / de pr wisten niet goed wat ze ervan moesten denken / vinden.	... het niet zeker	... niet zeker
77-78	Ihnen hat vor allem missfallen, dass ich etwas einfach so getan habe. Ohne Anweisung.	Ze vonden het vooral niet in orde / oké dat ik iets gewoon zomaar heb gedaan. Wat hun vooral tegenstond Wat hun vooral niet beviel ... Het / hun grootste bezwaar ... Zonder instructie / opdracht op eigen houtje	... aanwijzingen vervelend toestemming	... niet leuk ontstemd
78	Von mir werden keine Initiativen erwartet.	Van mij wordt geen (eigen) initiatief / worden geen initiatieven verwacht.		
78-79	Ich soll kochen, putzen, schlafen, fernsehen, essen, sitzen, liegen, gehen, stehen.	Ik moet koken, schoonmaken / poetsen, slapen, televisie kijken, eten, zitten, liggen, lopen, staan.		
79	Ich soll da sein, mehr nicht.	Ik moet er zijn, meer niet.	Ik zou er moeten zijn	Ik word geacht er te zijn
79-80	Damit man mich sehen kann.	Zodat ze me kunnen zien.		... de mensen

		... men mij kan ...		
80	Wie ich im Raum bin.	Hoe ik (me) in deze / die ruimte ben / (bevind).		... de ruimte ... gedraag
	Wie es ist, im Tiny House zu sein.	Hoe het is om in een/het Tiny House te zijn.		
80-81	Wie kommt man bitteschön auf die Idee, ein Gemüsebeet anzulegen?	Hoe kom je in godsnaam / vredesnaam / hemelsnaam op het idee om een moestuin / groentetuin aan te leggen?	alsjeblieft ... kom je er toe	Hoe haal je het in je hoofd ... komt men ...
81	Wo soll das hinführen?	Waar moet dat heen / toe leiden?	Waar moet dat naartoe gaan?	
81-82	Eine Grenzüberschreitung, ganz klar.	Een grensoverschrijding, (heel) duidelijk / zonder meer / twijfel.	grensovertreding	
82-83	Ich habe beteuert, mich lediglich proaktiv einbringen zu wollen.	Ik heb verzekerd / benadrukt, dat ik me slechts proactief wilde inbrengen / inzetten / zijn.	beteuverd hield vol	beweerd ... had willen inzetten?
83	Das haben alle nachvollziehbar gefunden.	Dat vond iedereen begrijpelijk. Daar kon iedereen in komen.		... hebben allen ... gevonden